



Treaty Series No. 66 (1993)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic

concerning the Activities of Fishermen in the
Vicinity of the Channel Islands and the French
Coast of the Cotentin Peninsula and, in Particular,
on the Schole Bank

Paris, 10 July 1992

[The Agreement entered into force on 10 July 1992]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
October 1993*

LONDON : HMSO

£3.55 net

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
CONCERNING THE ACTIVITIES OF FISHERMEN IN THE
VICINITY OF THE CHANNEL ISLANDS AND THE FRENCH
COAST OF THE COTENTIN PENINSULA AND,
IN PARTICULAR, ON THE SCHOLE BANK**

No. 1

*Her Britannic Majesty's Embassy at Paris to the Ministry of External Relations
of the French Republic*

*British Embassy
Paris
10 July 1992*

Note 135/93

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to recent discussions which have taken place between representatives of the British and French governments about the existing neighbourhood relations regarding activities by local coastal fishermen in the vicinity of the Channel Islands and the French coast of the Cotentin peninsula and, in particular, about the question of French fishing on the Schole Bank.

During the course of these discussions, the British representatives informed the French representatives of the following:—

- (a) With effect from 1 September 1992, the authorities in the Bailiwick of Guernsey will exercise technical controls over fishing activities, corresponding to the measures mentioned in paragraph (b) below, within a limit extending to a maximum of 12nm from the baselines, including powers to prosecute breaches of the regulations applicable in those waters, thereby averting any practical need to take small French vessels to English ports for trial.
- (b) Subject to the provisions of paragraph 3 below, the authorities in the Bailiwick of Guernsey will prescribe and enforce measures reflecting the technical conservation and management measures relating to sea fishing made from time to time by the European Communities and applicable in ICES Area VIIe.
- (c) A limit has been laid down for the Bailiwick of Guernsey in the waters situated towards the Bailiwick of Jersey for the purposes of controls over fisheries.

In the light of these discussions, the British Government has the honour to propose the following:—

- (1) The limits for the purposes of controls over fisheries in the waters situated between the Bailiwick of Guernsey and France shall be Line A and Line B, as defined below:—

Line A is composed of loxodromes joining the following points defined by co-ordinates of latitude and longitude on European Datum (first Adjustment 1950):

1.	49 55'23"N	02 03'12"W (12nm Limit)
2.	49 48'34"N	02 02'56"W
3.	49 45'18"N	02 03'28"W
4.	49 45'08"N	02 03'30"W
5.	49 44'09"N	02 03'34"W
6.	49 40'55"N	02 03'52"W
7.	49 39'03"N	02 04'54"W
8.	49 38'32"N	02 05'01"W
9.	49 35'52"N	02 06'16"W
10.	49 32'47"N	02 07'50"W
11.	49 32'36"N	02 08'04"W
12.	49 32'27"N	02 08'15"W
13.	49 29'52"N	02 06'56"W
14.	49 27'38"N	02 05'51"W

Line B is composed of loxodromes joining the following points defined by co-ordinates of latitude and longitude on European data (first adjustment 1950):

15.	49 13'15"N	02 33'33"W
16.	49 13'29"N	02 34'16"W
17.	49 13'39"N	02 34'43"W
18.	49 14'39"N	02 38'19"W
19.	49 15'36"N	02 41'33"W
20.	49 16'13"N	02 43'57"W
21.	49 16'17"N	02 44'12"W
22.	49 16'47"N	02 46'38"W
23.	49 18'18"N	02 56'09"W

Lines A and B are shown, by way of illustration, on the chart attached to this Note.

(2) Each French fisherman whose name and particulars are included on a list attached hereto may continue his present fishing activity on the Schole Bank until retirement or at the latest until 1 January 2010, provided he continues when fishing on the Bank to use the same method of fishing and the same vessel or one similar to that specified on the attached list. There are included on this list the French fishermen who visit the Schole Bank regularly.

In addition, subject to the limit of 4 vessels per calendar day, each French fisherman whose name and particulars are included on a second list attached hereto may continue, except during the months of April and May, his present fishing activity on the Schole Bank until his retirement or at the latest until 1 January 2010, provided he continues when fishing on the Bank to use the same method of fishing and the same vessel or one similar to that specified on the attached list. There are included on this list the French fishermen who visit the Schole Bank occasionally.

The French authorities will communicate to the authorities of Guernsey each day for the day after the following day, the names and related information of the vessels which have sought and received authorisation to fish on that day, commencing at 0001 hours European Standard Time. If a vessel has not been so named, it may not fish on that day. If no vessels have sought and received authorisation for that day this information will be communicated to the Guernsey authorities.

If a fisherman named on either list changes his vessel, the characteristics of the new vessel (length between perpendiculars, horse-power and tonnage, as well as the name and registration number) shall be communicated to the British authorities.

The term "similar vessel" means one using the same method of fishing and of which none of the above-mentioned characteristics is more than 10% larger than those of the original vessel.

The Schole Bank is the submerged bank situated to the east of Guernsey and delimited by loxodromes joining the following points defined by co-ordinates of latitude and longitude on European Datum (First Adjustment 1950):

1.	49 35'30"N	02 14'30"W
2.	49 35'30"N	02 12'00"W
3.	49 32'54"N	02 12'00"W
4.	49 32'54"N	02 14'30"W
5.	49 35'30"N	02 14'30"W

The lines are shown, by way of illustration, on the chart attached to this Note.

(3) The existing practices with regard to fishing by coastal fishermen from France and the Bailiwick of Guernsey in the waters in the vicinity of the Channel Islands and the French coast of the Cotentin peninsula, apart from the Schole Bank, will not be affected.

(4) If the authorities in the Bailiwick of Guernsey find it necessary in the exceptional circumstances to issue technical conservation measures which are different from the measures adopted by the European Communities and in force at the time for ICES Area VIIe, in particular in the case of accidental pollution or of a natural calamity, such

measures shall as far as possible be transmitted to the French authorities before their entry into force. Such regulations shall not be discriminatory in regard to French fishermen and shall not have the effect of modifying the latter's conditions of access to fishing zones except to the extent made strictly necessary by the situation.

(5) The British and French competent authorities will be invited to continue to deal with possible prosecutions of British fishermen in French waters and of French fishermen in British waters as quickly as possible.

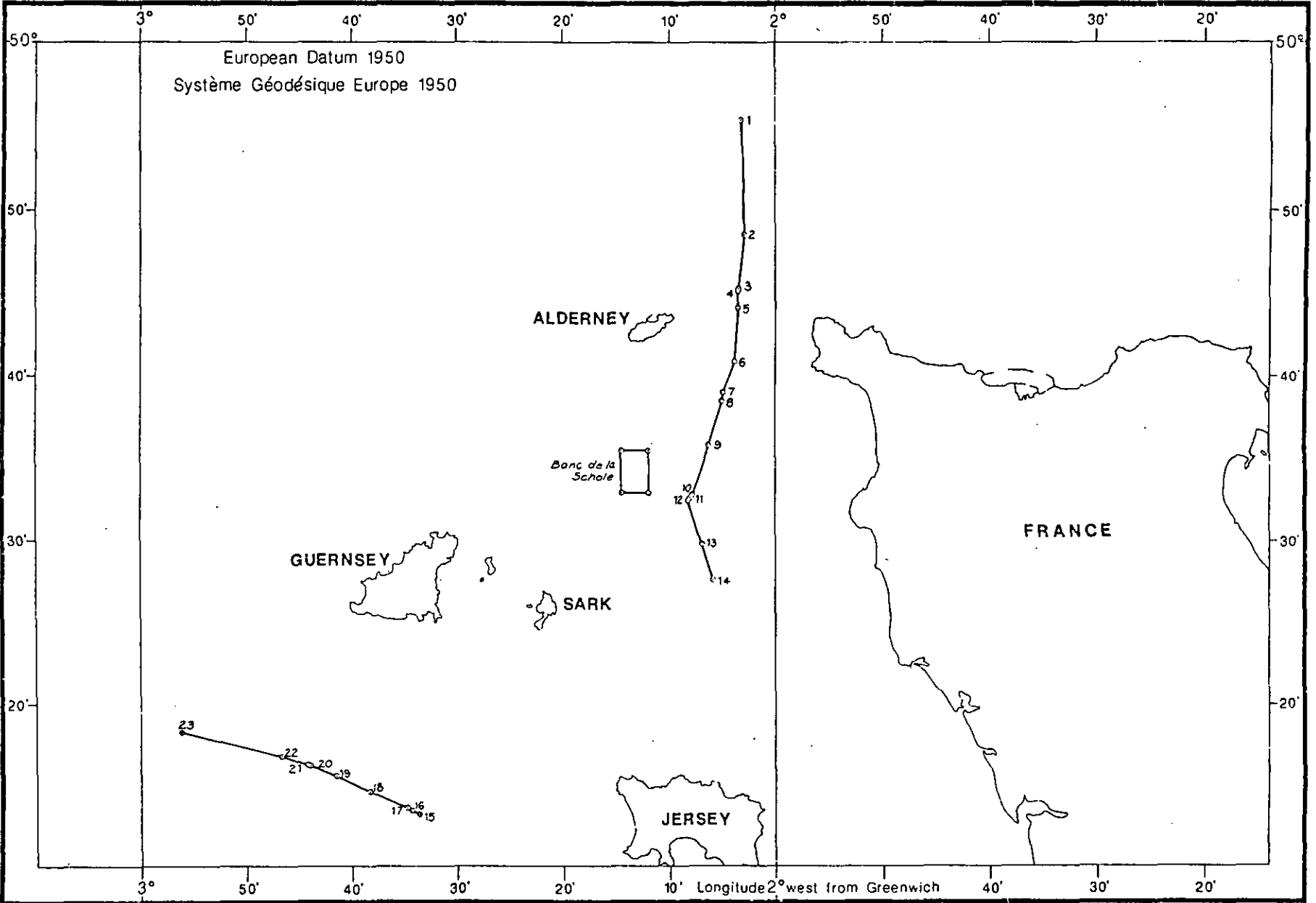
(6) The parties shall inform each other through diplomatic channels of any problem which may arise over the application of the foregoing provisions. At the request of either party, they may meet in order to examine the question and to deal with any matter in relation to the present Note, including questions concerning the conservation of the resources of the Schole Bank and the levels of fishing.

The above provisions do not prevent contacts between fishermen at local level. Fishermen shall be encouraged to discuss between themselves fishing problems which they meet.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, the Embassy has the honour to propose that this Note and the Ministry's reply in that sense shall constitute an agreement between the British and French governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

Her Britannic Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

9



LISTE "A"—PROPOSITION D'AVRIL 1992

<i>Nom du navire</i>	<i>Numéro immatric.</i>	<i>Type</i>	<i>Année construct.</i>	<i>Longueur en mètres</i>	<i>Puissance KW</i>	<i>Tonnage TX</i>	<i>Port exploít.</i>	<i>Nom du prop.</i>	<i>Numéro identif.</i>	<i>Année de naissance</i>
Equinoxe	775 925	Caseyeur	1991	10,45m	110kw	9,98tx	Carteret	Jean-Marie TEXIER	73N1940	11.09.54
Rose des Champs	449 375B	Chalutier polyvalent	1978	9,54m	103kw	5,60tx	Carteret	Jacky DUVAL	75T1426	24.03.60
Impatiens	711 742	Caseyeur	1989	11,98m	155kw	9,85tx	Carteret	Hubert MARGUERIE	76A1507	07.12.54
Boukalot	389 836K	Chalutier	1977	10,50m	82kw	9,61tx	Carteret	Pierre MUZARD	75B1365	27.03.46
Maygirl	638 618A	Caseyeur	1984	8,70m	88kw	7,83tx	Carteret	François LECOREUIL	69L0447	05.03.49
Alizé	775 449	Caseyeur	1990	9,85m	162kw	5,96tx	Carteret	Remi DUVAL	72D294	28.10.56
L'Ange des mers	303 277	Caseyeur	1966	10,00m	81kw	8,36tx	Carteret	Dany LE PETIT	80P1149	28.08.60
Edelweiss	711 604H	Caseyeur	1988	11,97m	221kw	11,35tx	Carteret	Yannick DUVAL	78D1267	01.09.62
L'Albatros	775 901W	Caseyeur catamaran	1991	11,98m	220kw	20,92tx	Carteret	Raymond DAVODET	66A1848	06.07.49
La Schole	518 387P	Chalutier pêche arriére	1981	15,23m	195kw	27,94tx	Carteret	Claude RAOUL	6151171	16.09.46
Cap de Carteret	273 948V	Chalutier pêche latérale	1969	14,40m	152kw	27,17tx	Carteret	Michel RAOUL	64A1470	11.01.50
Cach	231 879T	Chalutier pêche arriére	1973	12,50m	221kw	12,50tx	Carteret	Claude LAVAULEE	57F0589	11.01.58

LISTE "B"—NAVIRES DE PECHE FREQUENTANT OCCASIONNELLEMENT LE "BANC DE SCHOLE"

Saint Helier Georges LANORT	679153G	Chalutier 60S0407	1986 29.10.45	13.25	242	26.00	GRANVILLE
Stella Polaris Yves LEVERRIER	162592F	Chalutier 62W0950	1973 23.07.48	13.68	210	27.00	GRANVILLE
Bavolette Philippe BOUILLON	231932A	Chalutier 79L1141	1973 01.01.65	14.13	220	30.00	GRANVILLE
Christophe LAURENT 2 Georges HERPIN	449755Q	Chalutier 61L0844	1979 07.05.44	14.50	278	31.00	GRANVILLE
Catherine Philippe Roger ALLAIN	449489A	Chalutier 66T1588	1979 30.11.50	14.50	220	30.00	GRANVILLE
Le Dylan Joel BARBEY	329586W	Chalutier 73Z1951	1975 22.12.54	14.91	205	30.00	GRANVILLE
Massabielle Claude LAZARO	338276S	Chalutier 59N0353	1976 23.12.35	15.20	294	30.00	GRANVILLE
Essor Pascal PAPILLON	517745S	Chalutier 82F1082	1980 20.09.67	15.25	294	33.00	GRANVILLE
L'Armada Leon BOUCHART	273914H	Chalutier 60Z0046	1967 02.10.44	15.60	243	30.00	GRANVILLE
Vic Jo Law Victor BOURGET	517946	Chalutier 58R0074	1980 25.02.40	15.39	278	30.00	GRANVILLE
Le Kleber Alain BOUCHART	274321	Chalutier 65K1484	1975 28.08.48	15.80	280	30.00	GRANVILLE
Brise d'Armor Yvon HALNAUT	339616	Chalutier 75W1406	1972 27.01.59	16.50	211	30.00	GRANVILLE

LISTE " B "—NAVIRES DE PECHE FREQUENTANT OCCASIONNELLEMENT LE " BANC DE SCHOLE "—(continued)

Le Garlandy Jacques MARGOLLE	2762062	Chalutier 54X0106	1974 28.06.40	16.50	281	30.00	GRANVILLE
Cap NW Luc LAZARO	518116V	Chalutier 76Z1460	1981 06.07.59	16.67	256	35.00	GRANVILLE
Hermes I Jean-Pierre GIROULT	711273Y	Chalutier 65M1486	1987 26.11.49	16.90	278	49.00	GRANVILLE
Christoph Arnaud F CATHERINE	232S994	Chalutier 72B0338	1974 22.02.56	17.47	294	49.00	GRANVILLE
Iguane Gilles LEGAND	302813V	Chalutier 69B0461	1969 01.06.52	17.90	353	50.00	GRANVILLE
Antaeus Philippe BOULEY	711864R	Chalutier 73J2006	1989 08.07.59	20.85	429	73.76	GRANVILLE
Le Derby Didier JEANNE	711761D	Chalutier 74U1560	1989 24.07.54	21.10	412	67.76	GRANVILLE
Le Tiberiade Jean-Pierre LEVERRIER	711553V	Chalutier 60N1278	1989 04.05.47	18.85	405	64.45	GRANVILLE
Marie Galante Serge MILON	429744	Chalutier 72H5151	1978 11.01.56	16.78	323	29.74	GRANVILLE
Philcathane Marcel HEUZE	639451	Chalutier 59W0360	1987 20.08.44	16.90	280	46.56	GRANVILLE
La Belle Gueuse II Henri BOULLAND	711700	Chalutier 63R1364	1989 17.06.47	18.20	405	62.37	GRANVILLE
Mam Goz II Jean-Pierre BALNY	176213	Chalutier 65U1515	1972 25.07.48	18.80	323	49.71	GRANVILLE
Manourellie II Alain TANGUY	775473	Chalutier 70M0522	1991 29.04.54	15.95	243	45.95	GRANVILLE

*The Ministry of External Relations of the French Republic
to Her Britannic Majesty's Embassy at Paris*

*Ministry for Foreign Affairs
Paris
10 July 1992*

No. 1864/DJ

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande De Nord et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 135/92 du 10 juillet 1992 dont la teneur suit:

“ L'Ambassade de Sa Majesté Britannique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux discussions qui se sont déroulées récemment entre des représentants des gouvernements britannique et français, au sujet des relations de voisinage concernant les activités des pêcheurs côtiers locaux à proximité des Iles anglo-normandes et de la côte française de la péninsule du Cotentin, et notamment de la pêche française sur le Banc de la Schole.

Au cours de ces discussions, les représentants britanniques ont communiqué aux représentants français ce qui suit:

- (a) A compter du 1er septembre 1992, les autorités du bailliage de Guernesey exerceront des contrôles techniques sur la pêche, correspondant aux mesures mentionnées au paragraphe (b) ci-dessous, dans la limite maximale de 12 milles nautiques au-delà des lignes de base, et disposeront notamment du pouvoir d'engager des poursuites en cas d'infraction aux règlements applicables dans ces eaux, ce qui leur évitera ainsi d'avoir à conduire les petits navires français dans des ports anglais aux fins de poursuites.
- (b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après, les autorités du bailliage de Guernesey prescrivent et mettent en oeuvre des mesures qui répercutent les mesures techniques de préservation et de gestion ayant trait à la pêche en mer, arrêtées périodiquement par les Communautés européennes et applicables dans la zone VIIe du C.I.E.M.
- (c) Une limite a été fixée au bailliage de Guernesey dans les eaux situées vers le bailliage de Jersey aux fins de contrôle de la pêche.

Le gouvernement britannique, compte tenu de ces discussions, a l'honneur de faire les propositions suivantes:

- (1) Les limites aux fins du contrôle de la pêche dans les eaux situées entre le bailliage de Guernesey et la France sont les lignes A et B, telles qu'elles sont définies ci-après:

La ligne A est composée des loxodromies joignant les points suivants, définis par les coordonnées en latitude et longitude en données européennes (premier Ajustement 1950):

1.	49° 55'23"N	02° 03'12"O (limite des 12 milles nautiques)
2.	49° 48'34"N	02° 02'56"O
3.	49° 45'18"N	02° 03'28"O
4.	49° 45'08"N	02° 03'30"O
5.	49° 44'09"N	02° 03'34"O
6.	49° 40'55"N	02° 03'52"O
7.	49° 39'03"N	02° 04'54"O
8.	49° 38'32"N	02° 05'01"O
9.	49° 35'52"N	02° 06'16"O
10.	49° 32'47"N	02° 07'50"O
11.	49° 32'36"N	02° 08'04"O
12.	49° 32'27"N	02° 08'15"O
13.	49° 29'52"N	02° 06'56"O
14.	49° 27'38"N	02° 05'51"O

La ligne B est composée des loxodromies joignant les points suivants, définis par les coordonnées en latitude et longitude en données européennes (premier Ajustement 1950):

15.	49° 13'15"N	02° 33'33"O
16.	49° 13'29"N	02° 34'16"O
17.	49° 13'39"N	02° 34'43"O
18.	49° 14'39"N	02° 38'19"O
19.	49° 15'36"N	02° 41'33"O
20.	49° 16'13"N	02° 43'57"O
21.	49° 16'17"N	02° 44'12"O
22.	49° 16'47"N	02° 46'38"O
23.	49° 18'18"N	02° 56'09"O

Les lignes A et B sont représentées, à titre d'illustration, sur la carte annexée à la présente note.

(2) Tous les pêcheurs français dont le nom et les caractéristiques figurent sur une liste annexée à la présente note peuvent continuer leurs activités de pêche actuelles sur le Banc de la Schole jusqu'à leur retraite ou, au plus tard, jusqu'au 1er janvier 2010, sous réserve qu'ils continuent, lorsqu'ils pêchent sur le Banc, à utiliser la même méthode de pêche et le même navire ou un navire semblable à celui qui est spécifié sur la liste jointe en annexe. Figurent sur cette liste les pêcheurs français qui se rendent régulièrement sur le Banc de la Schole.

En outre, sous réserve de la limite de 4 navires par jour civil, tous les pêcheurs français dont le nom et les caractéristiques figurent sur une seconde liste annexée à la présente note peuvent continuer, à l'exception des mois d'avril et mai, leurs activités de pêche actuelles sur le Banc de la Schole jusqu'à leur retraite ou, au plus tard, jusqu'au 1er janvier 2010, sous réserve qu'ils continuent, lorsqu'ils pêchent sur le Banc, à utiliser la même méthode de pêche et le même navire ou un navire semblable à celui qui est spécifié sur la liste jointe en annexe. Figurent sur cette liste les pêcheurs français qui se rendent occasionnellement sur le Banc de la Schole.

Les autorités françaises doivent communiquer aux autorités de Guernesey chaque jour pour le surlendemain, les noms et informations concernant les navires qui ont demandé et reçu l'autorisation de pêcher ce jour-là, à compter de 0001 heure, Heure standard européenne. Si un navire n'est pas ainsi désigné, il ne peut pas pêcher ce jour-là. Si aucun navire n'a demandé et reçu l'autorisation de pêcher ce jour-là, cette information doit être communiquée aux autorités de Guernesey.

Si un pêcheur désigné sur l'une ou l'autre liste change de navire, les caractéristiques du nouveau navire (longueur entre les perpendiculaires, puissance et tonnage, ainsi que le nom et le numéro d'enregistrement) doivent être communiquées aux autorités britanniques.

L'expression "navire semblable" signifie un navire utilisant la même méthode de pêche et dont aucune des caractéristiques susmentionnées n'exède de 10% celle du navire initial.

Le Banc de la Schole est le banc sous-marin situé à l'est de Guernesey et délimité par les loxodromies joignant les points suivants, définis par les coordonnées en latitude et longitude en données européennes (premier Ajustement 1950):

1.	49° 35'30"N	02° 14'30"O
2.	49° 35'30"N	02° 12'00"O
3.	49° 32'54"N	02° 12'00"O
4.	49° 32'54"N	02° 14'30"O
5.	49° 35'30"N	02° 14'30"O

Les lignes sont représentées, à titre d'illustration, sur la carte annexée à la présente note.

(3) Les pratiques existantes concernant la pêche effectuée par des pêcheurs côtiers de France et du bailliage de Guernesey dans les eaux situées à proximité des Iles anglo-normandes et de la côte française de la péninsule du Cotentin, à l'exception du Banc de la Schole, ne seront pas affectées.

(4) Si les autorités du bailliage de Guernesey jugent nécessaire, dans des circonstances exceptionnelles, d'instituer des mesures techniques de préservation qui diffèrent des mesures adoptées par les Communautés européennes et en vigueur à ce moment pour la zone VIIe du C.I.E.M., notamment en cas de pollution accidentelle ou de catastrophe naturelle, ces mesures doivent, autant que possible, être communiquées aux autorités françaises avant leur entrée en vigueur. Ces dispositions ne doivent pas être discriminatoires à l'encontre des pêcheurs français, ni avoir pour effet de modifier les conditions d'accès desdits pêcheurs aux zones de pêche, sauf dans la stricte mesure rendue nécessaire par la situation.

(5) Les autorités compétentes britanniques et françaises sont invitées à continuer de traiter aussi rapidement que possible, les éventuelles poursuites de pêcheurs britanniques dans les eaux françaises et de pêcheurs français dans les eaux britanniques.

(6) Les parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de tout problème pouvant survenir dans l'application des dispositions qui précèdent. A la demande de l'une ou l'autre partie, elles peuvent se rencontrer pour étudier la question et traiter toute difficulté se rapportant à la présente note, notamment les questions concernant la préservation des ressources du Banc de la Schole et des niveaux de pêche.

Les dispositions susmentionnées ne font pas obstacle aux relations entre pêcheurs au niveau local. Les pêcheurs sont encouragés à discuter entre eux des problèmes de pêche qu'ils rencontrent.

Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour le gouvernement de la République française, l'Ambassade a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse du ministère en ce sens constituent un accord entre les gouvernements britannique et français, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du ministère.

L'Ambassade de Sa Majesté Britannique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa haute considération".

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire part à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'accord du gouvernement français sur les dispositions qui précèdent./.

Il saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'assurance de sa haute considération.

Translation of No. 2

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to acknowledge receipt of its Note No. 135/92 of 10 July 1992 which reads as follows:

[As in No. 1]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the French Government's agreement to the foregoing provisions.

It avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurance of its highest consideration.

[Annex as in No. 1]



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 071-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

(counter service only)

071-873 0011 Fax 071-873 8200

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE

021-643 3740 Fax 021-643 6510

33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0272 264306 Fax 0272 294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

061-834 7201 Fax 061-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

0232 238451 Fax 0232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

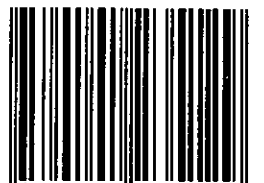
031-228 4181 Fax 031-229 2734

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-123512-7



9 780101 235129